

# Le bouo a Toinon = Toinon et le bouc

Autor(en): **Ancay, Maria**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **21 (1993)**

Heft 81

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-243038>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## LE BOUO A TOINON

Din on velâdze, i chondzon d'onna valée, i yavaï onna voëuve ke réchtâve avoui la boube, ke l'ére anon Toinon.

I lavâvon on joli trin dè kanpagne, proëu pouo vivre, mi l'ê leu ke tegnâvon le bouo. Chin leu lachëve on pou d'ardzin pouo li fan-tejie.

L'ére toti la mire ke ch'ôkupâve du bouo, kê la boube, ke fajai parthia dè la konfrérie di boubè dè "Mareye" trovâve ke chin yaï konvègnai pâ, ê pouai le bouo chônâvè kroué, chin vajai pâ tan pouo frekantâ.

Mi vouolâ k'on dzo, la mire, malâde, l'ê pachâve dè l'âtre di bië, ê Toinon chë trovâve cholête.

Dê fire le trin, chin yaï fajai pâ pouaïre, mi adon dè ch'ôkupâ du bouo, i n'in vouolaï rin chavaï. L'ê pouaïte étâve trovâ le préjidan, ê l'a dè yaï, ke vouolâve chë débarachè di bouo. Kemin l'ére d'oëuton, l'avaï déchidô d'alâ le vindre a la faire dè Chon.

Le préjidan yaï di :

– "Tê fô pâ firè chin, avoui la bardzèri dè tsère ke n'in i velâdze no chin immardâ, n'in pâ on n'âtre pouo le rinplachè. Tê fô pachintâ on dzo u dou, n'in le konchê dèman, i n'in prèdzèrai, pouai i tê rinje reponche.

La kèchtion l'ê d'abouo ju réglâve. La kemouëne l'a adzetô le bouo ê remija-le din on kabouitson ke yavaï dékoutre le local di foua. I l'on mêtu chu la porte onna pankarte yô l'ére markô "Bouo dè la kemouëne. L'ê Mouëri di chondzo ke ch'ôkupèrè dè chin".

L'ê pâ itô lon kê Fonchine l'a du menâ shia blantsête i bouo. L'ére bramin in tsaleu, i bélâve ê l'avaï la kavouë ke brinlâve chin j'arè. Kan Mouëri l'a ju chortai le bouo, chë joli bouo tsêke dè la rache dè Gesné, ke l'avaï tan baya dè joli tsèvri, cheinthiè l'a pouaïte fi dou traï kou le to dè blantsête, le la achônâve pouai chë rêmija din le petchou boëu.

Li dou chë chon aradô, pouai Mouëri fi :

– "Te m'a dérindza pouo rin, l'ê pâ in tsaleu ta tsère".

Fonchine on moué ayanâve di :

– "Kemin, di le tin ke ni dè tsère, te tê kraï ke, i kouëgnè pâ kan l'ê in tsaleu". L'a rêmija shia tsère vèr yè".

Le lindèman, l'ê on vejeïn ke l'a ju manke dè Mouëri pouo tornâ fire chorti le bouo. Cheïn kou l'ére na jolëye, rochète min on tsamouo. Le bouo le la bouédô min l'âtre. Adon li, Mouëri di :  
– "Chèche l'ê na drôle d'afire, mê fô alâ trovâ le préjidan pouo yaï

dère chin ke ché pâche”.

Aprî èchplèkachon, le prèjidan va trovâ Toinon, pouo yaï fire le reprodze d’avaï vindu on bouo bon a rin. I l’a dè achebeïn ke l’ère pâ onite d’avaï agi dè shia fachon.

– “Ma foua yaï repon Toinon, le bouo vajai bien, ,i vouo j’ai markô chu la porte “Bouo dè la kemouène” vouo fô dza vouotâ la pan-karte, kê yui la kru ke l’ère vènu ôvrai dè la kemouène, ê vouère i voëu pâmi travayè !”



## TOINON ET LE BOUC

Dans un village, au sommet d’une vallée, une veuve vivait avec sa fille Toinon. Elles possédaient un joli train de campagne, assez pour vivre, mais pour s’offrir quelques fantaisies elles tenaient le bouc.

C’était la mère qui s’en occupait, car Toinon qui faisait partie des “Enfants de Marie” trouvait que ce n’était pas bien, et qu’aussi le bouc sentait mauvais, alors pour fréquenter... ! Mais voilà qu’un jour, la maman malade décède, et notre Toinon se retrouve seule.

De tenir le train de campagne, elle n’a pas peur, car elle est solide, mais alors de garder le bouc, elle n’en veut rien savoir. Elle s’en va trouver le président, pour lui dire qu’elle veut s’en débarrasser au plus tôt, et comme c’est l’automne, elle va descendre à Sion pour le vendre à la foire.

Ne fais pas ça, lui dit le président, avec la bergerie de chèvres que nous avons au village, les gens seraient ennuyés, car il n’y en a pas d’autre pour le remplacer. Attends un jour ou deux, demain nous avons le conseil, j’en parlerai et je te rendrai réponse.

L’affaire fut bientôt réglée. La commune acheta le bouc, le remisa dans une petite écurie qui se trouvait près du local du feu. Sur la porte on plaça une pancarte avec ceci : Bouc de la commune. Veuillez vous adresser à Maurice du sommet. Cela n’a pas été long que Alphonsine vint amener sa blanchette au bouc. On voyait bien qu’elle était en chaleur, car elle bêlait sans arrêt et sa queue continuait de branler. Quand Maurice eut sorti le bouc, ce joli bouc qui avait donné tant de jolis cabris, car il était de la race de Gesnay, ce fin bouc a donc fait deux ou trois fois de tour de Blanchette, a respiré

longuement son odeur, puis est rentré à l'écurie.

Les deux se sont regardés, puis Maurice fait : Tu m'as dérangé pour rien, elle n'est pas en chaleur ta chèvre.

Comment, lui répond Alphonsine énervée, depuis le temps que je garde des chèvres, tu crois que je ne connais pas, quand elles ont besoin du bouc... Puis elle s'en retourne chez elle.

Le lendemain, c'est un voisin de Maurice qui vient le chercher avec une jolie brunette, fine comme un chamois.

Le bouc, une fois sorti, refait les mêmes grimaces que la veille. Alors Maurice étonné se dit : Il me faut aller trouver le président et lui expliquer la chose, nous avons été roulés.

Après discussion le président se rend chez Toinon, pour lui faire le reproche d'avoir vendu un bon prix, un bouc qui ne valait rien, que ce n'était vraiment pas honnête de sa part.

Ma foi, lui répond Toinon, le bouc allait bien, mais vous avez marqué sur la porte "bouc de la commune", il vous faut déjà enlever la pancarte, car lui a cru qu'il était devenu ouvrier de la commune et maintenant il ne veut plus travailler.

*Maria Ancay*



## CHIN MARTEIN

On dzo ke pachâve, chu le tsemeïn di Gôle,  
Chin Marteïn, vaï on vioëu a poupri mârè-nu,  
Y vôte chon mantô, ke kuvrè chi j'épôle,  
E pouo le poure-tê yaï kope la mêthia.  
Novimbre, dzalâvè-to, la bije l'ère dure,  
Mi di ke la ju fi, i vioëu ché biô kadô,  
Chin Marteïn, la pâmi, chintu li dzalure,  
Mimè kevé, dê la mêthia di mantô.

Li gnole chon ju via, l'é pië tsô la tèra doeüşhië,  
Le cholaiï leyëve, min i maï li mêyeu,  
E chu li j'âbre vê, pê tèra din la mouëfe,  
U tsan di pouëdzeïn, on vaï ch'uvri li shioëu.

Di ché dzo, pouo vouardâ in mémouère,  
La chin Marteïn vèr no, l'é on moué le tsôtin.  
Chaidé-bon, vouo vèrai, mimouë a la chaïjon naïre,  
Le feurtin vouo chourire, pour'avaï fi le beïn.



*Maria Ancay, Fully*